

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.ЮСУПОВА

Турымбетова Элеонора Махсетбай-кызы

Стажер-преподаватель кафедры Русского языка и литературы Каракалпакского государственного университета имени Бердаха

Аннотация: В статье рассматриваются основные способы перевода иноязычных (каракалпакских) пословиц и поговорок на русский язык, а также особенности перевода пословиц и поговорок, подвергшихся индивидуально-авторской трансформации.

Ключевые слова: *Перевод, художественный перевод, оригинальный текст, мастерство, искусство.*

Resume: *The article discusses the main ways of translating foreign language (Karakalpak) proverbs and sayings into Russian, as well as the features of the translation of proverbs and sayings that have undergone an individual author's transformation.*

Keywords: *Translation, artistic translation, original text, mastery, art.*

Фразеологические единицы— это устойчивые словосочетания: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения. семантика идиомы представляет собой сложное единство нескольких аспектов ее значения, влияющих на выбор переводчиком эквивалента, таких как образное значение, литературный смысл, эмоциональный характер, стилистические особенности и национальный колорит, образное значение— это основной элемент семантики идиомы. Фразеологизмы, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. Их главная особенность — несоответствие плана содержания плану выражения. например, каракалпакское выражение *жок жерден шан шыгарма* (буквально не надо поднимать пыль, где чисто) означает то же, что и русское *искать грязь под ногтями*.

Фразеологизмы играют важную роль в общении: они могут сделать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, вызвать те или иные культурные ассоциации. Основная задача переводчика — уметь распознавать в тексте фразеологизмы и уметь анализировать их речевые функции (буквальное или переносное значение).

Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов — поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке

При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, которая имеет общее с переводимой фразой значение, но построена на иной словесно-образной основе:

Надо учитывать, что нередко сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы в языке оригинала и языке перевода имеют различную эмоционально-ассоциативную окраску и поэтому не всегда взаимозаменяемы.

В. С. Виноградов выделяет пять возможных способов перевода:

а) подбор лексического эквивалента. Например: *Нени эксен соны орасан- Что посеешь, то пожнешь*

б) частичный перевод

в) «псевдо пословичным» соответствием, когда переводчик считает нецелесообразным использовать имеющиеся в языке перевода соответствия. Например, *Жди у моря погоды - Алма тис – аузыма тус*

г) калькирование.

д) описательный перевод. Он сводится к толкованию, объяснению единицы, которая в переводном тексте практически перестает существовать как самостоятельная языковая единица и словно растворяется в контексте. Например, *Бузаудын жууырганы саманханаша - Теленок может (только) до кормушки добежать*

Нами были проанализированы ФЕ, использованные в произведениях И.Юсупова и изучены способы их перевода на русский язык.

При переводе ФЕ использовались следующие способы:

1. *Qara bolsan' ag'in suwdi jag'ala, Tasip ketsen' a'wliyani arala.*

Леченье от грусти — прогуляйся на берег реки; леченье от чванства — поброди по кладбищу.

(калькирование)

2. *Дослық, иззет - уллы дәўлет, Жан азығы - жақсы сәўбет, Вражда н зло — смертельный яд, А дружба — драгоценный клад,*

(частичный перевод)

3. *Ashshi tiller, alarg'an ko'zler, Kezergen erin, sazarg'an ju'zler.*

Надменно поджатые губы, Навыкате злые глаза, Язык ядовитый и грубый,

(описательный перевод)

Таким образом полноценный перевод фразеологических единиц зависит в основном от соотношения единиц иностранного языка и родного по форме и смыслу.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.:ИОСО РАО,2001. – 224 с.
2. ГринбергИ.Л., ЛуконинМ.К. и др. И. Юсупов Стихи Перевод с каракалпакского. – М.: «Художественная литература», 1976